

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 98 (1985)

**Artikel:** In interludi cultural : Theodor de Castelberg e Gotthold Ephraim Lessing

**Autor:** Camartin, Iso

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-235008>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## In interludi cultural

# Theodor de Castelberg e Gotthold Ephraim Lessing

da Iso Camartin

Per la canonisaziun litterara da Landrechter Theodor de Castelberg (1748–1818) ei bein negin sestentaus cun dapli engaschi che Guglielm Gadola. Gia en sia «Historia dil teater romontsch» (secunda perioda 1750–1850, en: Igl Ischi Annada XXIII, 1932) ha Gadola buca spargnau cun arbacias: «Signur landrechter Theodor de Castelberg, senza dubi la pli gronda e meriteivla personalitad che la vischnaunca da Mustér ha giu enzacu» (lc. 70). Il meret da Gadola ei denton che el ha cuntinuau la perscrutaziun da de Castelberg, messa sin via entras Caspar Decurtins (Ischi II, 1898), cun lavur en archiv privats e publics per gudignar investa en igl operar litterar dil scriptur e poet da Mustér. Igl Ischi digl onn 1953 (annada XXXIX) ei dedicaus unicamein a de Castelberg e porta – sper ina retscha da texts nunedi tochen da cheu – in grondius exempel d'ina biografia tenor gust popular che enzuglia il document historic totalmein en igl entusiassem dil biograf. Jeu vi denton buca discuorer cheu da de Castelberg e da siu biograf en moda generala, mobein eleger in exempel per demonstrar *las limitaziuns dalla recepziun litterara*, alla quala ual litteraturas pintgas ein savens suttapostas.

Denter las cumedias da de Castelberg che Decurtins ha gia publicau en maniera integrala s'auda era la suandonta:

«*Interludi. Ina comedia cuorta-legra e spasusa consistenta En dus acts. Intitulada Ils Giudius.*» (Crest. IV/2, p. 474–514).

Gadola presenta ella en la numnada «Historia dil teater romontsch» (p. 78–81) e commentescha:

«Quei giug ei ualti probabel originals. Las persunas sco la dunschala, il barun ed igl Eulali ein representants de tips ord nies pievel. Cunzun la dunschala ei caracterisada fetg bein en qualitat sco feglia persula d'in bab bein-

stont della tiara. Ella vul mussar creanza e daventa en consequenza da quei savens ridicula e perfin massiva, visavi il sgr. viandont, al qual ella cuora suenter da dar en venter. Inaga sto perfin il bab perstgisar sia feglia, essend «chels uchleuns ei pauchs musters da inschijn» e creanza. Era las autras persunas ein dadas meisterilmein, per ex.: la Balbina ei la merveglia en persuna; il survient ei characterisau sil pli fin sco Gion Dabein, e Willibald Tschaff sco veritabel canagl.

Per l'originalitad plaida era la localisaziun dil toc sil vitg da Mustér, essend ch'igl ei la tschontscha della «fiera della Stalusa», dil «Run» – e dils «pumpalusers» etc. Senza la minima tendenza moralisonta dellas persunas sco talas, muossa il toc en sia totalitad, entras sia acziun interna, la doctrina: ch'ils nuvs vegnien baul ni tard el petgen. Igl entir toc ei sco de numdir semnaus cun bialas expressiuns e sentenzias romontschas. – Cun pintgas midadas fuss quei in toc, che savess vegnir daus aunc oz.»

Pli tard sto Gadola haver survegniu certs dubis sur dalla originalitad dil toc, pertgei en sia biografia dil de Castelberg suppona el che las duas cumedias «Il Scazi» ed «Ils Giudius» seigien «nativs franzos» (p. 56), mo hagien tuttina in «suér indigen». Naturalmein che quei sminuescha buca l'impurtonza da de Castelberg: «Sias translaziuns fan aunc oz l'impressiun ded ovras congenialas, paregliadas culs originals» (p. 55). La hipotesa dalla derivonza franzosa ha buca propi perschuadiu Reto R. Bezzola en sia «Litteratura dals Rumantschs e Ladins» (Cuera 1979). Tier la cumedia en damonda anflein nus il suandont commentari da Bezzola:

«Pü originel sco tema füss l'*Interludi, comedia . . . intitulada ils Giudius*, nua ch'ünguotta nu fa suppuoner ün model frances: ün «Barun» assaglieu da duos da sieus dependents, d'ün «fotg» v.d. d'ün econom, e d'ün «meister», stravestieus da güdevs, vain salvo dad ün viandaunt, chi as muossa alla fin dal töch dad esser svesch ün Güdev e corregia cun que ils pregüdis cunter sia razza. Las persunas dal töch nu sun mel reuschidas, specielmaing la figlia dal barun e sa fantschella Balbina, las scenas sun in part vivas, mo la structura dal töch in duos acts e sa soluziun, fundeda sülla pluferted dals melfattuors, haun ün character da que inter ed impacho.» (p. 766)

Bezzola enconuscha la litteratura franzosa memia bein per buca refusar instinctivamein la derivonza d'ina cumedia franzosa. Da l'autra vart era el probabel buca comparatist avunda per identificar la fontauna. Facticamein setracta ei tier la cumedia da de Castelberg d'ina translaziun dil toc «*Die Juden*» dil grond *Gotthold Ephraim Lessing* (1729–1781), screts igl onn 1749 e publicaus 1754. Negin striegn, stuess ins tertgar, da fastisar igl original che porta schizun in tetel identic. Co e nua de Castelberg ha fatg enconuschientscha cun igl original para buca d'esser pli eruibel, schiglioc havess Gadola bein relatau ei, haveva el gie access agl

archiv da famiglia dils de Castelberg. Che de Castelberg menziunescha negliu la fontauna, ei buca extraordinari. Ils manuscrets dalla translaziun vegnevan gie buca stampai, mobein survevan probabel sco tals al regisur per mussar als giugadurs lur part. Per nus eis ei grev d'eruir, daco che de Castelberg ei ual vegnius sin quei toc. Quei che nus savein denton, ei intercurir tgei che el ha fatg ordlunder. Tgei schabegia pia cun Lessing transferius a Mustér sin la «gronda lautga della fravia de Vitg», la piazza che eri – tenor Gadola – «sco in amfiteater»?

\*

Lessing haveva 20 onns cu el ha scret sia cumedia. Ins quenta ella oz denter sias ovras giuvenilas: preludis per ses tocs pli tardivs sco «*Minna von Barnhelm*» e surtut «*Nathan der Weise*». Era sche la cumedia ei aunc bravamein ligiada vid las convenziuns dalla schinumnada «Typenkomödie» ni «Charakterkomödie»: Lessing fa gia en giuven onns diever d'ina fuorma existenta per promulgar las ideas che stattan ad el il pli a cor. Ei setracta pia insumma buca da vuler mussar «che ils nuvs vegnan el petgen», sco Gadola simplifichescha, mobein d'enzatgei bia pli specific, numnadamein da demasclar ils pregiudezis che tegnan nus ligiai. El cass concret va ei per la discriminaziun encunter ils gedijs. Il meini public tegn els per hermiers enganaders cun intenziuns bassas che ein prompts per tuttas scrocherias cu ei va per la buorsa. Encunter l'ingiustia enviers ina cuminonza religiosa sedrezza il toc da Lessing. La moda e maniera co ils cristians han tractau ils gedijs, sfurzond els el ghetto ed a professiuns che els tenevan per nunlubidas e malhonestas, ha pér creau il maletg dil gedijs profitader che seprocurescha silmeins beinstonza sche ils dretgs humans vegnan buca concedi ad el. Lessing, sco exponent digl illuminissem, vesa igl entiert fatg als gedijs en num dalla religiun entras la societad burgheisa e drova la tribuna per curreger il pregiudezi derasau. Bein ei la fabla dalla cumedia empau construida, Lessing empresta ella dil reminent d'in roman da Gellert: in barun, sin via en siu segneradi per incassar ses dabiens, vegn attaccaus da dus laders vestgi da gedijs e «sebagordai en alla megliera ch'ei han saviu», sco de Castelberg specifichescha. Cheu intervegn in viandont e fugenta la canaglia. Ord engrazieivladad envida il barun il viandont nunenconuschent a casia. Ei seresulta bein-spert che il barun ei vegnius attaccaus da ses agens survients malfidei-vels. Quels denton accuseschan gedijs digl enguladetsch, els fetschien

gie la tiara malsegira. Ils dus laders han denton talmein la detta liunga che els emprovan d'engular la tubachera e l'ura dil hosp. Il malfatg vegn alla glisch cu ins anfla las barbas dil travestiment. Alla fin – e cheu schai la quintessenza dil toc – confessa il bien viandont da sez esser in gediu. Intretschadas ein duas historias d'amur: denter il viandont e la feglia da casa e denter siu fumegl e la fumitgasa. La secunda finescha suenter in se-cattinem simpatic en l'usitada harmonia. L'emprema denton resta aviarta: schizun Lessing para aunc da respectar las leschas da siu temps che scamondan la maridaglia denter cristians e gedijs. Il viandont giavisch a alla fin buca la feglia dil barun, mobein nuot auter che: «Zu aller Vergeltung bitte ich nichts, als dass Sie künftig von meinem Volke etwas gelinder und weniger allgemein urteilen.» (G.E. Lessing, Gesammelte Werke, hrsg. v. Paul Rilla, Berlin 1968, Bd. 1, 569). Cu ei vegn alla glisch che il viandont ei in gediu, tegn il barun quei per in «destin crudeivel». Mo sia feglia damonda naivamein: «Ei, was tut das?» E Lisette, la fumitgasa pli savieivla aschunta: «St! Fräulein, st! ich will es Ihnen hernach sagen, was das tut.» – sco sche ei settractass propi d'in defect, dil qual ins discuora buca en societad.

«Die Juden», schegie aunc lunsch dalla perfecziun dramatica che Lessing contonscha pli tard en cumedia e tragedia, ha tuttina leventau ils spérts attents dil temps e provocau discussiuns fascinontas. En sia «Theatralische Bibliothek» (lc. Bd. 3, 652–659) ha Lessing resumau la controversa cun il professor da Göttingen Johann David Michaelis, il qual haveva bein publicau la critica la pli interessanta da quella cumedia. Las «resalvas» da Michaelis eran las suandontas:

« . . . Der unbekante Reisende ist in allen Stücken so vollkommen gut, so edelmütig, so besorgt, ob er auch etwan seinem Nächsten Unrecht tun und ihn durch ungegründeten Verdacht beleidigen möchte, gebildet, dass es zwar nicht unmöglich, aber doch allzu unwahrscheinlich ist, dass unter einem Volke von den Grundsätzen, Lebensart und Erziehung, das wirklich die üble Begegnung der Christen auch zu sehr mit Feindschaft, oder wenigstens mit Kaltsinnigkeit gegen die Christen erfüllen muss, ein solches edles Gemüt sich gleichsam selbst bilden könne. Diese Unwahrscheinlichkeit stört unser Vergnügen desto mehr, je mehr wir dem edlen und schönen Bilde Wahrheit und Dasein wünscheten. Aber auch die mittelmässige Tugend und Redlichkeit findet sich unter diesem Volke so selten, dass die wenigen Beispiele davon den Hass gegen dasselbe nicht so sehr mindern, als man wünschen möchte. Bei den Grundsätzen der Sittenlehre, welche zum wenigsten der grösste Teil derselben angenommen hat, ist auch eine allgemeine Redlichkeit kaum möglich, sondern da fast das ganze Volk von der

Handlung leben muss, die mehr Gelegenheit und Versuchung zum Betrüge gibt, als andere Lebensarten.»

Quei era ferm tubac per tut tgi che carteva enten il progress e la midada dils temps al bien. Michaelis scheva cheu cun tun professoral nuot auter che: gedijs aschi buns sco el toc da Lessing dat ei buca. Ina tenuta aschi nobla sa buca sesviluppar tier in gedijs che vegn gie adina tractaus dils cristians cun ina certa hostilitad e cun in cert suspect. Schizun «vertids mesaunas» seigien pauc probablas tier gedijs, demai che els seigien sfurzai da viver da hanletg, nua che la caschun fetschi pli u meins il pal-trun. Quei saveva Lessing naturalmein buca schar senza risposta. Lessing dubeta gnanc ina secunda che ei detti denter ils gedijs humans sil-meins aschi buns e nobels sco denter ils cristians. «Freilich muss man, dieses zu glauben, die Juden näher kennen, als aus dem lüderlichen Gesindel, welches auf den Jahrmärkten herumschweift.» Sco mussament per la probabilitad e la realitad da siu viandont ord la cumedia citescha Lessing ina brev da Moses Mendelssohn, bein in dils pli grondius cart-gauns da siu temps, ad Aaron Samuel Gumpert, nua che il filosof gedijs pren posiziun encunter las insinuaziuns da Michaelis. Denter auter san ins leger leu:

« . . . Mit welcher Stirne kann ein Mensch, der noch ein Gefühl der Redlichkeit in sich hat, einer ganzen Nation die Wahrscheinlichkeit absprechen, einen einzigen ehrlichen Mann aufweisen zu können? . . . Man fahre fort, uns zu unterdrücken, man lasse uns beständig mitten unter freien und glückseligen Bürgern eingeschränkt leben, ja man setze uns ferner dem Spotte und der Verachtung aller Welt aus; nur die Tugend, den einzigen Trost bedrängter Seelen, die einzige Zuflucht der Verlassenen, suche man uns nicht gänzlich abzusprechen.»

Aschia meina ina cumedia da structura mediocra viaden en in dils grevs problems dil temps: la damonda da libertad e medem dretg per tut ils burgheis d'ina tiara, malgrad tuttas differenzas da religiun e tradiziun. Michaelis era dall'idea che ei fussi stau meglier da laschar esser il bien viandont in cristian, quei seigi pli probabel. Lessing rispunda, era quei fussi stau pusseivel, mo la vera raschun per siu toc, numnadamein da opponer alla discriminaziun dils gedijs, fussi lu buca stada realisabla. Lessing s'auda era denter ils pli gronds auturs demai che el ha mai schau marcadar vid sias intenziuns.

Ord perspectiva hodierna sepresenta il toc da Lessing aunc en in' autra glisch. El muossa era las limitaziuns idealisticas digl illuminissem: la emancipaziun dils gedijs resta totalmein individuala, rentada vid il

progress che il singul fa en la societad burgheisa cun accumular beins e savida. Sin quei junctim denter emancipaziun e quei che ins numnava «Besitz und Bildung» fa Hans Mayer attents en siu cudisch «Aussenseiter» (Frankfurt 1975). Buca per cass ei nies viadont beinstonts e bein educaus. El viagescha schizun cun ina biblioteca, sco siu survient relata. Las bunas qualitads d'in individual semuossan pli claramain nua che quel ha gudiu scolaziun e ha acquistau independenza materiala. Ei ha duvrau aunc ditg, tochen ch'ins ha vuliu conceder bunas qualitads era al pauper e nuneducau. Cheu ha Rousseau fullau via, sche era plitost ella teoria che ella pratica. Igl entir 19avel tschentaner ei aunc occupaus cun l'emprova da garantir a tuts humans senza risguard da lur classa sociala ils medems dretgs. Che las inclinaziuns al bien seigien independentas dil milieu social, el qual il human sesviluppescha, ei aunc oz buca premissa dil patratg general. Il toc da Lessing ei pia era ord quella optica in document fasciont per quei che ins numna «il spért dil temps».

\*

Ei fuss interessant da saver, co de Castelberg ha fatg enconuschientscha cun la cumedia da Lessing, schebein el ha viu enzanua ina representaziun, sche el possedeva sez l'ediziun dallas ovras da Lessing ni sche plitost la casualitad ha menau el sin «Ils Giudius». Ei era usitau che il cuntegn d'ina cumedia vegneva palesaus agl auditori avon la representaziun. Ins voleva schar negin en fetgas, tgei fin che la historia savessi prender. Aschia han ina retscha dallas cumedias da de Castelberg ina «explicaziun dalla representaziun» sco entrada. Tier la cumedia «Ils Giudius» lai nuot encorscher, che il translater sursilvan hagi realisau la vera intenziun da Lessing. Anzi, de Castelberg para schizun d'accentuar la «moral» da sia cumedia en in'otra direcziun, di el gie en sia introducziun: «la malgargieivladat sa mintgin ei laster dils ply hessigai.» La cumedia duei pia mussar surtut il vezi d'engular e la sort da ladernaglia. Gnanc plaid sur da damondas da discriminaziun ni d'emancipaziun dils gedijs. De Castelberg para schizun da stuer explicar a siu publicum la funcziun dils gedijs cun in auter exempel: «Il Barun carteva fermamein chei fuss giudius effectivs ferton chei fuva giudius battegiai grad sco dad in tems denter nus culs Zegrenders vegneven, deva ei, denter ils Zegrenders jasters ners, enqual dumiesti alf, zegrender da mestreng.» Ei sto esser che gedijs eran a Mustér ina realitad buca concreta avunda e che ins sefageva capir

meglier cun zagrenders. Il «giudiu veritabel aber bein patertgons e generus» stueva esser per igl auditori plitost ina figura ord il mund dalla praula, udevan ei gie en baselgia duront priedi tut autras qualificaziuns dils gedijs. Tut para d'indicar che l'acziun da «tschaffar il lader» seigi stau quei che hagi interessau surtut de Castelberg.

L'adaptaziun romontscha da de Castelberg ei caracterisada trasatras sco *teater popular* cun ina entira retscha d'elements che ein fetg tipics per ils basegns da quel. Gia la transformaziun dils numms ei significonta:

<i>Lessing</i>	<i>de Castelberg</i>
Michael Stich	Wogeri Paff
Martin Krumm	Willibald Tschaff
Ein Reisender	In signur viandont
Christoph, ein Bedienter	Eulali, siu servitur
Der Baron	Segner – in Barun
Ein junges Fräulein	Ina dunschala
(dessen Tochter)	(seia feglia, giufnetta)
Lisette	Balbina
	(cameriera, enpau passada)

Ils numms dils dus laders vegnan vulgarisai: il vezi penetrescha directamein viaden el num. In drova la buis, l'auter ils mauns per vegnir tier il siu. Probabel valan era ils numms Eulali e Balbina per «pli leghers» che Cristoffel e Lisetta. De Castelberg lai plinavon balbegiar siu Wogeri Paff. Lessing dat leutier negina indicaziun, mo sin tribuna populara ei in balbegiader pli d'engrau che in che tschontscha da maniera normala. *Surfar e stravagar*: quei ei la regla suprema dalla dramaturgia populara che daventa gia evidenta en las empremas lingias.

Surtut ils *numms locals* ein stai per Gadola il mussament che ei setracti d'ina ovra originala. Ord «die Messe» vegn en romontsch «La fiera della Stalusa»; sche Christoph di: «Nein, ich muss meine Schande gestehn: ich bin nur ein Deutscher», sche daventa quei tier Eulali: «Na – en miu turpetg stoi jeu dy jeu sundel mo in pumpaluser.» Alla fin regorda il viandont siu survient: «Ich will Euch nicht zu Gemüte führen, aus was für erbärmlichen Umständen ich Euch in Hamburg riss.» De Castelberg: «jeu vi e buca fa endamen o da tgiei miserablas circumstanzas jeu vus vai gidau cun prender en miu survetsch enta Pigniu.» Sche la miseria era per Lessing d'anflar surtut els gronds marcaus, sche eis ella sco ei para per de

Castelberg els pigns vitgets. Encuntercomi scursanescha de Castelberg leu il text, nua che el daventa pli grevamein capeivels entras allusiuns a localitads jastras.

Denton ei quella adaptaziun a loghens ord la cuntrada buca da tonta muntada. Era che de Castelberg sparta la cumedia en dus acts mida buca aschi radicalmein sia tempra originala. Senza pausa vulevan ils da Mustér probabel buca star. La pli profunda transformaziun digl original sere-sulta biaronz dil fatg che comica, fundada en il *character* dallas personas, vegn midada en ina spira *comica da situaziun*. Per contonscher la comica da character ston ins far atenziun a biars facturs, ei drova ina fina differenziaziun denter las singulas figuras. Per la comica da situaziun drova ei surtut l'inspiraziun dil mument, il dun da far la sgnocca en la dretga cadenza. Ils aspectaturs dueigien saver rir. Quei selai surtut realisar *verbalmein* cun sproposits, strufientschas, burlidas e fers. Per la cumparegliaziun dalla versiun romontscha cun la tudestga ei surtut interessant da veser, co il *character original dalla persona* semida demai che el vegn funcziunalisau e suttamess allas necessitads dalla comica populara. Tier Lessing ein las personas differenziadas en lungatg e demanonza exactamein tenor lur derivonza e lur professiun. Ins sa strusch esser sin via pli puleina che Gadola cun pretender che il barun e la dunschala seigien «tips ord nies pievel» cu ins ha igl original da Lessing avon ins. Era ei il survient buca in «Gion Dabein» e Balbina buca «la merveglieria en persona». Senza risguard digl original denton po Gadola schizun haver raschun. Quei muossa co tut sevolva cun la *midada dil context cultural*. Sin la tribuna populara romontscha regian autras reglas che sin quella dalla truppa da teater dalla renomada «Neuberin» che ha giugau sco emprema il toc da Lessing. De Castelberg pren la libertad da far ord il toc tgei che el vul, era sche el fa diever quasi da plaid per plaid che el anfla tier Lessing. Era cheu fa il tun la musica e la gesticulaziun accentuescha la muntada dils plaid.

Cun ils plaid spargnava da Castelberg buca. Cheu eis ei da capir che Gadola era incantaus da tontas expressiuns genuinas. Ina cumparegliaziun cun igl original muossa quasi sin minta pagina co de Castelberg sestenta da dar tempra comica al lungatg entras *expressiuns idiomaticas* che paran da vegnir tgunschamein ord sia plema. Mo ei dat era el text quels «incaps» dalla traducziun che laian encorscher che la midada d'ina cultura en ina outra sefa buca senza ruttadiras. «Ich fand ihn in einem offenen Wagen», di il viandont vulend descriver co el ha liberau il barun dils dus laders. «El fuva aviartamein sin in charr.» di de Castelberg, sco sche ei se-

tractass d'in carr da trer pons fein en clavau e buca d'ina carrotscha cun tetg aviert. Tals accidents da traducziun realisescha igl aspectatur che vul rir e guder naturalmein buca. Anzi, el po quitar che ei seigi divertent da s'imaginar in barun «aviartamein sin in carr», era sche quei fuss gia quasi ina fuorma da teater surrealistic.

Co de Castelberg travestesch persunas po ina suletta passascha dalla dunschala mussar. Tier Lessing legian ins: «Warum verlassen Sie uns, mein Herr? Warum sind Sie hier so allein? Ist Ihnen unser Umgang schon die wenigen Stunden, die Sie bei uns sind, zuwider geworden? Es sollte mir leid tun. Ich suche aller Welt zu gefallen und Ihnen möchte ich vor allen anderen nicht gern missfallen.» Quei ei plidau cun demananza e fina retratgadat, mo el medem temps era cun aviartadat sorprendenta, demai che la giuvna muossa senza fauls turpetg simpatia per igl jester. De Castelberg fa ord quella dunschala ina gaglina spuentada cun expressiuns ordinarias che po forsa plascher a siu publicum, mo ei silpli ina caricatura digl original: «Tgiei – tgiei – a pertgei bandunen els nus e se fan dad in meun? – tgiei – tgiei a pertgiei (va vitier) pertgiei aschi sulets cheu? tarledescha nossa cumpignia ad els schon en quellas pauchas uras chels ein cheu? quei m plai buca vuera. jeu – gie per dy lessel esser legreivla cun tut il mun e cun els avon tuts auters lessel jeu è nueta esser stuida ne fa biutschas da gnef». Tozzels auters exempels mussassen la medema *tendenza vulgarisonta* tier de Castelberg e la medema *nuncapientscha digl original*. Tscheu e leu realisescha de Castelberg era buca la significaziun precisa d'in plaid e translatescha empau dasperas: aschia la famosa expressiun da Lisette: «Bin ich denn nicht Frauenzimmers genug, um einer kurzen Unterhaltung wert zu sein!» Quei vul dir cheu naturalmein nuot auter che: «sundel jeu forsa buca dunna avunda», era sche de Castelberg vul esser pli precis e translatescha: «Sundel jeu forsa buca cambrera avunda – per esser vengonza da setenesi in urialletta cun mei?»

\*

Lein denton schar ils detagls per resumar entgins patratgs co tractar nies artadi litterar. Nus savein buca pli ir entuorn cun de Castelberg «alla Gadola» e ludar el en tschiel muort siu lungatg suerau da fermas expressiuns. Nus stuein denton empruar da capir co temas e motivs litterars van d'ina cultura a l'otra e midan cheutras ina part da lur significaziun. Valeta litterara sto vegnir giudicada enteifer il context dalla producciun e

recepziun. Nus stuein sedumandar tgei che schabegia cun Lessing en in context litterar sursilvan. Quei buca per far critica da de Castelberg ni da Gadola, mobein per capir ils *mecanissem da transformaziun culturala*. La versiun originala da Lessing ei buca mesira absoluta per capir la veta litterara romontscha; mo senza prender en consideraziun il toc da Lessing capin nus era buca exactamein ils basegns culturals romontschs, che fan ord in toc sur dalla emancipaziun dils gediis ina specia da travestia populara che resta silmeins per part aunc adina fideivla all'idea dalla toleranza e participescha aunc sco travestia allas ideas empalontas dalla humanitad.

Ils teologs vulan che ins risguardi quei che els numnan «der Sitz im Leben» avon che giudicar sur da texts biblics. Nus stuessen analogicamein pia reconstruir la situaziun historica, en la quala il toc da Theodor de Castelberg ei vegnius representaus a Mustér. Ins stuess empruar dad eruir co il teater vegneva preparaus, co las parts vegnevan studegiadas, co tut schabegiava avon che il publicum pudeva sedivertir ils dis da tscheiver. Quei ei lavur per historicists, lavur stentusa probabel, pertgei igl ei da dubitar sche ins anfluss ozildi aunc dapli documents che a siu temps Gadola. Tuttina fuss ei ina caussa fascinonta sche ils famus «Gordonis» da de Castelberg vegnessen neunavon enzacu, silmeins en copias. Nus enonuschein las ideas da de Castelberg ord sias scartiras e poesias politicas, ord sias brevs e ses rapports sco observader ed ambasadur. Ch'in exponent da tempra zun conservativa s'engascha aschizun per la cumedia ei en mintga cass sorprendent. El ei bein segiustificaus per siu «far cumedia». Gadola citescha en sia biografia in manuscret ord igl archiv nua che de Castelberg specifichescha sias intenziuns cun il teater. Suenther il barschament da Mustér igl onn 1799 entras ils franzos han ins sco ei para beingleiti puspei entschiet a giugar cumedias. In dils bials documents che nus possedein da de Castelberg ei quella introducziun che el ha scret per sia «cumedia spassusa: il scazi»:

Respectabilissima – nobla – ault stimatissima – e honorada audienza.

Forsa che bein en qual dils absents – sco era dils presents tratgien en se sez che cheu a Musté, nua chin vesa eun tontas trestas restonzas, inegablas – a penetrontas – della sgarscheivla disgrazia curdada tier gl'onn 1799: ils 6 da maig sco tut sa, duess il tallien da comedias esser stizentaus. – en in grau a grad aschi suravi considerau – pudessen quels haver per in momen rij-schun. – euncalù schin lai vegni endamen a pertratgia – che emprender citgei nizeivel – per era seprachtica el legier – ella maniera de savè sepresenta dijschentamein – da savè plijda citgei cun aulta ed adequata vusch – ed entras las acziuns u gests dar la duijda suatientscha als plaids – sche quitass ins

nueta fa citgei oreifer ne mal convenient, schin vida quei ha fecht – se flessegia – a fa enprovas.» (lc. 58).

Il «fecht» da far teater era buca la mendra pissiun romontscha che sestizzentava buca suenter barschaments e disgrazias. Ella sempitschava pauc da ligioms vid originals che fussen stai da respectar. Las ideas da Lessing vi ni neu: quei che quintava era l'acziun sezza, il far sco igl ir a teater. En quella optica savessen nus forsa oz aunc intercurir ils emprests litterars sco «interludis culturals» senza stuer veser mo sperditas e vulgarisaziuns.

